

# « L'édition en langues locales et nationales : quelles opportunités pour l'édition en Afrique ? »

Atelier des Assises internationales de l'édition indépendante,  
pour faire vivre et renforcer ensemble la bibliodiversité

11 – 13 juin 2013 – Ouagadougou, Burkina Faso

## Contexte :

Alors qu'il existe de nombreuses langues africaines, l'édition en langues nationales a encore des difficultés à se développer et à être diffusée en Afrique francophone (par rapport à l'Afrique anglophone notamment), du fait de la présence dominante de langues héritées de la colonisation. Cependant, des éditeurs publient en langues africaines et touchent ainsi un lectorat souvent isolé. Pour perpétuer des textes, pour promouvoir des auteurs, pour faire circuler les idées le plus largement possible, neuf éditeurs de sept pays d'Afrique ont souhaité se réunir pour développer des flux de traductions d'une langue africaine à une autre, pour monter des projets de coéditions bilingues ou trilingues – représentatifs de la diversité linguistique en Afrique.

À partir d'un état des lieux de l'édition en langues africaines, réalisé par les participants en préparation de cet atelier, les éditeurs ont proposé des projets éditoriaux collectifs, qui pourront être réalisés dans les prochaines années, avec le soutien de l'Alliance notamment.

Enfin, la mise en place d'un Salon de l'écrit et du livre en langues africaines (SAELLA) a également été au centre des discussions : ce salon est en effet le prochain rendez-vous donné aux pouvoirs publics et aux professionnels pour que des mesures soient prises en faveur de l'apprentissage et de l'édition en langues africaines.

## Objectifs de l'atelier :

- Sensibiliser les pouvoirs publics au développement de l'apprentissage en langues nationales ;
- Formuler des propositions concrètes à destination des organismes travaillant en faveur des langues nationales ;
- Formuler des recommandations à destination des professionnels du livre (et plus largement) pour la mise en place d'un Salon de l'écrit et du livre en langues africaines et pour le développement de projets éditoriaux en langues africaines.

## 1/ Bref état des lieux de l'édition en langues africaines

### Constats généraux :

- L'édition moderne en langues africaines est encore balbutiante (vingt dernières années surtout en Afrique francophone, plus ancienne dans les pays d'Afrique anglophone) – à compléter et préciser avec l'Afrique lusophone ;
- Par manque de statistiques fiables, il est difficile, voire impossible, de donner une image réelle de la situation actuelle du secteur (domaines couverts, tirages, revenus générés, etc.) ;

- La non-utilisation des langues nationales comme langues prioritaires d'enseignement à l'école persiste dans la plupart des pays d'Afrique francophone ;
- Peu de manuels scolaires sont ainsi produits dans les langues nationales ;
- Peu ou pas de moyens financiers sont disponibles pour la production d'ouvrages en langues africaines ;
- Les circuits traditionnels de distribution « classiques » sont peu intéressés par ce type de productions ;
- Les bibliothèques et autres centres de lecture publique promouvant les publications en langues africaines sont rares, voire inexistantes ;
- Il existe néanmoins quelques cas de presses rurales viables en langues africaines (cas du Burkina Faso par exemple).

### **Principales difficultés rencontrées par les éditeurs et acteurs de l'édition en langues africaines :**

- Très peu d'éditeurs publient dans les langues africaines – la disponibilité des livres et autres matériels de lecture en langues africaines est ainsi faible ;
- Le nombre de locuteurs sachant lire et écrire dans ces langues est par ailleurs réduit ;
- Les ouvrages publiés en langues africaines, généralement de moins bonne qualité en termes de fabrication, ne sont pas pris en compte par les réseaux traditionnels de distribution et de lecture publique ;

En résumé : les livres en langues africaines disposent d'un marché potentiellement vaste. Cependant, certains facteurs de blocage réduisent considérablement la taille de cette clientèle potentielle, notamment des taux élevés d'analphabétisme, le manque d'habitude de lecture, la faiblesse du pouvoir d'achat du public visé et la faible visibilité/disponibilité des ouvrages.

### **Les opportunités que représente l'édition en langues africaines :**

- Les bénéfices de l'usage des langues maternelles aux premiers niveaux d'éducation formelle sur le processus d'apprentissage ne sont plus à démontrer ;
- L'Afrique dispose de la population la plus jeune dans le monde, avec plus de 130 millions d'enfants en dessous de 6 ans et des taux d'analphabétisme en croissance régulière ;
- Les marchés s'organisent de mieux en mieux, les synergies professionnelles également ;
- Les livres en langues africaines disposent d'un marché potentiellement vaste, à maîtriser par des productions bien ciblées (originales, bilingues, traductions, adaptations, etc.) ;
- De plus en plus de pays prennent des mesures politiques qui s'imposent dans le sens d'une reconnaissance du rôle et de la place des langues nationales comme outils et supports d'éducation et de formation : écoles bilingues, écoles satellites, langues secondes, etc. ;
- Aujourd'hui, un grand potentiel est ouvert avec les appels d'offre de manuels scolaires en langues africaines à destination des éditeurs privés (cas du Mali, du Burkina Faso, du Niger, du Rwanda, du Sénégal...) ;
- La présence des matériels de lecture complémentaire, dont les livres pour enfants, la fiction, les romans, etc., sont attendus de figurer dans les bibliothèques scolaires et les coins de lecture des écoles (cas du Mali, du Burkina Faso, de la Côte d'Ivoire, de la Guinée, de la Guinée Bissau...).

## 2 / Recommandations issues de l'atelier

### Aux États

- Poursuivre les actions menant à la mise en place de mesures politiques et réglementaires favorables aux langues africaines et aux éditeurs (dans l'enseignement, la vie politique et sociale, la fiscalité...) et favorable aux éditeurs – politiques éducatives et linguistiques, politiques de lecture publique, etc. ;
- Renforcer les partenariats public-privé dans le domaine de la production des manuels et autres matériels éducatifs en langues africaines en impliquant les professionnels locaux, voire en donnant une préférence nationale aux éditeurs locaux dans le cas d'appels d'offre ;
- Mettre en place des systèmes de soutien à la production, à la diffusion et à la promotion des ouvrages en langues africaines ;
- Appuyer la mise en place d'un environnement lettré en langues africaines (écoles, centres d'alphabétisation, bibliothèques et autres lieux de lecture).

### Aux partenaires au développement

- Accroître le soutien technique et matériel pour l'usage effectif et le développement des langues africaines comme vecteurs de communication institutionnelle et sociale ;
- Mettre en place des mesures pérennes d'appui aux professionnels du livre et de la presse en langues africaines (renforcement des capacités notamment) ;
- Renforcer le dialogue entre les professionnels nationaux et/ou collectifs de professionnels et les partenaires techniques et financiers (Alliance internationale des éditeurs indépendants, Organisation internationale de la Francophonie, UNESCO, Direction du développement et de la Coopération suisse, etc.) ;
- Sensibiliser et inciter les structures de dons de livre à s'informer sur les productions en langues africaines et à inclure des ouvrages en langues africaines édités en Afrique dans les processus de dons.

### Aux professionnels du livre africains

- Organiser et/ou renforcer les organisations professionnelles nationales et régionales pour qu'elles soient en mesure de mener des actions de pression et de lobbying institutionnel ;
- Diversifier les productions de livres en langues africaines de qualité et à coût abordable et contribuer à la bibliodiversité, tant au niveau national qu'international ;
- Mettre en place un système de veille stratégique sur les opportunités commerciales à saisir en langues africaines (notamment en termes de manuels scolaires) ;
- Repérer et utiliser les outils numériques existants (autant pour la production et la conservation des ouvrages en langues africaines que pour leur promotion) ;
- Collaborer étroitement avec les organes de presse en langues africaines, les bibliothèques et les librairies locales ;
- « Réseauter » et échanger avec les pairs, permettant la mise en place de projets de coédition et de traduction (bilingues, trilingues, adaptations, etc.), d'un Salon de l'écrit et du livre en langues africaines, la coopération avec les autres organisations œuvrant dans le même secteur.

### 3 / Propositions concrètes des éditeurs

- La mise en place d'un Salon de l'écrit et du livre en langues africaines – SAELLA – 1<sup>ère</sup> édition « pilote » en 2014, pendant la rencontre générale de l'Alliance au Cap (Afrique du Sud) – date et lieu à confirmer ;
- Des projets de coéditions transfrontaliers, pour la plupart bilingues :
  - Projet 1 : éditions Sankofa & Gurli / Edilis et Ganndal = bilingue français / Dioula
  - Projet 2 : éditions Sankofa & Gurli / Papyrus = wolof et/ou peul
  - Projet 3 : éditions Bakamé et Ganndal = bilingue kinyarwanda / pular
  - Projet 4 : éditions Papyrus / Ku Si Mon = bilingue français / créole
  - Projet 5 : éditions Jeunes malgaches / Edilis = cession de droits pour une publication bilingue (français / malgache et français / langues nationales ivoiriennes)
  - Projet 6 : projets transversaux en plusieurs langues = collection « Les petites mains » et *Histoire générale de l'Afrique*.

### 4 / Suites à donner

- **Recommandations et proposition en faveur d'une édition en langues africaines :** validation des recommandations et propositions par les participants, puis envoi à la traduction et aux autres réseaux linguistiques de l'Alliance pour adaptation => automne 2013
- **Compte-rendu de l'atelier – verbatim de l'atelier** => 2014
- **Mise en place du SAELLA** (Salon de l'écrit et du livre en langues africaines) **et des projets éditoriaux issus de l'atelier** => 2013-2014
- **Validation et diffusion des recommandations à l'issue de la rencontre du Cap** => 2014



[www.alliance-editeurs.org](http://www.alliance-editeurs.org)